



文訊 WORD POWER

法定語文事務署通訊 OFFICIAL LANGUAGES AGENCY NEWSLETTER



公務員事務局局長林煥光序言

法定語文事務署出版《文訊》，誠為美事。

法定語文事務署向以提供專業的翻譯和傳譯服務為使命，也經常就公事上中文的應用為公務員同事訂定規範，提供意見，在政府內部，或政府與市民之間傳達信息方面，肩負重任。

政府各部門在公事上中英語文並重。香港是個華人社會，同時也是個國際城市，中文和英文同樣重要，不言而喻。政府確立了“兩文三語”的語文政策，正是要培養中英兼擅，能夠操流利粵語、英語和普通話的公務員，讓政府人員為市民提供服務時，彼此溝通無礙。

近年來，政府不斷致力提高公務員的語文水平，配合既定的語文政策。法定語文事務署推廣公事上使用中文的工作，成績有目共睹。該署現在運用署內有限的資源，出版這份知識和趣味兼備的通訊，可以深化推廣語文工作，饒有意義。

語文修養，繫乎文字功夫，學識與文化素養，豈有一蹴而就的捷徑？只有努力不懈，才有所成。深信《文訊》的面世，正好展示語言文化殿堂的深廣，使大家知所改進，精益求精。

Message from Mr W K LAM, Secretary for the Civil Service

I am delighted to see the publication of *Word Power*, the newsletter of the Official Languages Agency (OLA).

OLA is an agency responsible for rendering translation and interpretation services to bureaux and departments. It also provides advice on the use of Chinese in official business. In doing so, it plays a major part in ensuring effective communication within the Government and between the public and the Government.

Hong Kong is a Chinese society and a world-renowned international city. Chinese and English are both official languages. The Government's objective is to develop a civil service which is biliterate in Chinese and English and trilingual in Cantonese, English and Putonghua.

In recent years, we have strived to raise the language standard of our colleagues. OLA has taken an active part in promoting the wider use of Chinese in the civil service. *Word Power* aims at doing this in the form of an interesting newsletter.

There is no short cut to language proficiency. It is only through unrelenting pursuit of knowledge and constant practice that it can be achieved. Hopefully, *Word Power* can help in this respect.

專員的話

能夠把這份代表本署的刊物送到大家手上，深感欣喜。

許多政府部門都有本身的通訊刊物，內容多采多姿，兼收並蓄。與有榮焉的是，不少派駐各部門的中文主任同事，都是這些部門通訊編輯小組的一分子，在在體現職系人員的語文專長。

過去幾年，政府積極推動公務員多用中文，頗見成效。本署既為專責語文工作的部門，推廣公事上使用中文，更是責無旁貸。我們除了派出外展小組，協助有需要的部門籌劃推廣工作外，還設置了熱線電話，為公務員同事解答語文問題。本署各個職系人員，不論是即時傳譯主任、中文主任還是繕校員，所負責的職務，不論是傳譯、翻譯、就中文的使用提供意見，還是中文打字、謄校等，都與語文有千絲萬縷的關係。同事克盡己職，不就是勉力執行部門的使命嗎？

我們希望定期出版通訊，探討中英語文應用的問題，並提供語言文化資料，藉此協助公務員提高語文水平。

要提高中英語文水平，不是聽一兩節課、讀三數本名家著作，或是看幾份語文雜誌，就能立竿見影。兩文三語，繫乎語文修養；多讀、多寫，才是精益求精的不二法門。多寫多作有分量的文章，讓大家玩味，彼此切磋，固然是一大快事，而出版一份雅俗共賞的通訊，以有趣活潑的方式說語談文，也不失為引發語文興趣的善法。

期盼這份通訊至少能為大家帶來片刻的閱讀樂趣，也希望大家讀後多給意見，讓我們知所改進，同為學好語文、寫好公文的目標努力。

本港一著名作家嘗言：“語言不必求優雅高貴，卻不宜衣冠不整，不識大體”，政府公文尤然。

法定語文專員李立新

Message from the Commissioner for Official Languages

I am pleased to present to you this newsletter of the Official Languages Agency (OLA).

Many departments have their own newsletters. They are interesting and highly readable. We in the OLA share in their remarkable achievements because many Chinese Language Officers are serving on the newsletters' editorial boards.

The Government has been promoting the wider use of Chinese within the civil service since 1996. OLA was set up in the same year to carry out this mission. The results have been encouraging. OLA outreaching taskforces have assisted many departments in devising their own plans for promoting the wider use of Chinese in their official business. Two enquiry hotlines are also available to answer language-related questions. In parallel, our small team of highly competent Interpreters continue to provide excellent service in the specialized field of simultaneous interpretation, while our few hundred strong Chinese Language Officers provide quality translation and consecutive interpretation service to many Government bureaux and departments. More recently, many of them are called upon to render advice on the use of Chinese and on the drafting of Chinese documents. Meanwhile, members of the Calligraphist grade take pride in producing presentable Chinese typescripts and calligraphy. All these are the results of steadfast commitment and dedication.

The rapid advance of information technology does not diminish the power of the spoken or written word. If anything, one enhances the other. But only constant application and practice can help improve one's language proficiency. There is no short cut. Attending occasional seminars or reading the odd books or magazines only when one feels like it just will not do. To become truly biliterate and trilingual, one must read, write, and perhaps speak more. It is with this in mind that we have ventured to publish, on a regular basis, this newsletter in the hope that it could help more colleagues to develop an interest in reading and writing in both Chinese and English. Any comments from our readers will be more than welcome.

Happy reading!

LEE Lap-sun
Commissioner for Official Languages

學好中文 寫好公文

寫公務中文如何可以得心應手？

立法會議員司徒華先生在三月七日法定語文事務署舉辦的公文寫作研討會上，暢談他學中文的經驗和讀中文公文的感受，給大家不少啟發。

博學於文，無書不觀，“常讀、多讀、細讀、重讀”正是司徒華議員讀書之道。他的讀書心得，每見於楮墨。他在報章撰寫專欄，下筆千言，如何成篇，娓娓道來，堪作指引。

學習語文不外聽、講、寫、讀四方面，箇中竅門，司徒華議員傾囊相授，卓見尤多。說到公文，司徒華議員從政多年，遍閱各類公文，信手拈來，剖陳得失，更切中弊病；錯別字，詞語的褒貶，標點的運用，錯句的檢驗，盡皆執筆為文時不可掉以輕心的地方。他認為好的公文應該符合“準確、通順、淺易、清晰、有條理、簡要”的要求。司徒華議員除了提出建議外，還推介了一些字典辭書。

“文章千古事，得失寸心知”，司徒華議員最後以杜甫詩句總結心得，勉勵大家勤學精修，寫好公文。



齊來競說普通話 看誰本領最到家

為鼓勵公務員同事多學、多聽、多說普通話，公務員事務局、公務員培訓處、法定語文事務署和香港電台合辦“2000年公務員普通話大賽”，以富趣味的遊戲形式，讓大家一較聽講普通話的高下。初賽會在五月展開，決賽則在六月

十九日下午假香港大會堂劇院舉行，歡迎各部門同事踴躍出席。詳情可從以下網址下載：

<http://www.info.gov.hk/cstdi>

<http://www.info.gov.hk/ola>

“天行健，
君子以自強不息。”

— 《周易·乾》

冬去春來，日月迭代，萬物榮枯交替，生生不息。人們常以“自強不息”自勉勉人，取意在此。

這句話語本《周易·乾》，意指自然規律的運行，晝夜不息，周而復始，無時虧退，故謂天行健也。君子應以此為榜樣，奮力自強，努力上進，永不懈怠。

含英



“千里之行，
始於足下。”

— 《老子》

有了崇高的志向，建立了明確的目標，若只尚空談，不見諸行動，終歸徒然。要達到理想，必須身體力行，一切從小事情做起。

“千里之行，始於足下”，就是說千里遠行，也要從邁開第一步開始。事情的成功，何嘗不是從頭開始，由少積累？《老子》這句話閃耀着智慧的光芒，歷久常新，到今天依然是至理名言。



不廢江河萬古流

百年百種優秀中國文學圖書



人民文學出版社去年八月選出二十世紀一百部優秀的中國文學圖書，當中不少是膾炙人口的作品，例如郁達夫的《沉淪》、魯迅的《吶喊》、錢鍾書的《圍城》、老舍的《駱駝祥子》、白先勇的《臺北人》、王文興的《家變》、陳



映真的《將軍族》、金庸的《射鵰英雄傳》等等。

我們會分期載列這百本優秀文學作品的書目，並選取部分作品，作簡單介紹。這裏先開列其中三十部入選名著：

李伯元《官場現形記》
南社編刻《南社叢刻》
胡適《嘗試集》
魯迅《吶喊》
徐志摩《志摩的詩》
魯迅《野草》
丁玲《在黑暗中》
豐子愷《緣緣堂隨筆》
戴望舒《望舒草》
巴金《家》

曾樸《孽海花》
黃遵憲《人境廬詩草》
郭沫若《女神》
冰心《繁星》
冰心《寄小讀者》
聞一多《死水》
葉紹鈞《倪煥之》
陳夢家編《新月詩選》
臧克家《烙印》
沈從文《邊城》

吳趸人《二十年目睹之怪現狀》
劉鶚《老殘遊記》
郁達夫《沉淪》
周作人《雨天的書》
魯迅《彷徨》
朱自清《背影》
張恨水《啼笑姻緣》
魯迅著、何凝選編《魯迅雜感選集》
茅盾《子夜》
艾蕪《南行記》

WORD FOR WORD



Time Makes Things Weak

AN old man went on a trip to Italy with his wife to celebrate his seventieth birthday. They came to a coffee shop and ordered two cups of coffee. The old man told the young waiter, "This shop is as old as I am. I used to come here every time I visited Italy when I was young. The coffee was just terrific and I've always been longing to come back."

Later, the coffee came and the old couple could not wait to have a taste of it with excitement. Having taken a little sip, they put down their cups immediately and

looked at each other in disappointment. The old man asked for the waiter and made a bitter complaint, "The coffee is so different. It doesn't smell or taste like coffee. It's more like water."

The waiter explained with patience, "This coffee shop is already seventy years old, just as you are. So it is natural that the coffee is becoming weaker and weaker. You should know perfectly well about that!"

Note: Drinks that are weak are made with a lot of water and therefore do not have a strong taste.

On Your Marks...

TWO athletes gathered at the starting line before a race when one of them said to the other, "If only I had a cold now."

"Why? You'd be too weak to compete in the race if you're sick," the other athlete asked with surprise.

"I don't think so. I'm sure I'd win if I've a cold, because I'd have a racing pulse and a running nose. That's why I'd have the upper hand."

Note: If one's pulse races, it beats faster than usual, just like when one has had coffee!

首次“觸電”，

二次“觸電”？

句① “讀了十二年的聾啞學校，十九歲的張皓十六日首次觸電……”（《中國青年報》17.6.1992）

句② “作家讓容……的第二次觸電。”（《人民日報》30.11.1991）

大家想必猜到，上述兩句句子中“觸電”一詞既非指一見鍾情，亦非指接觸到強電流。那麼，這裏的“觸電”究竟是什麼意思呢？原來，普通話的“觸電”除可解作接觸電流外，也可指開始涉足影視工作或初次在熒屏上亮相（如句②）；此外，也可喻指接觸電腦（如句①）。

下一次，如果北方人跟你說：“我是計算機盲，最近才初次觸電。”你也可以泰然自若，知所應對了吧！

是推？是敲？

今人言斟酌字句，反覆琢磨曰“推敲”。“推敲”一詞源出於唐代詩人賈島《題李凝幽居》一詩：

閑居少鄰並，草徑入荒園。
鳥宿池邊樹，僧敲月下門。
過橋分野色，移石動雲根。
暫去還來此，幽期不負言。

相傳賈島有一天騎驢作詩，偶得“鳥宿池邊樹，僧推月下門”兩句。煉字之際，欲改“推”為“敲”。猶豫未決，就用手作推、敲的樣子。

剛好當時官任京兆尹的韓愈經過，賈島想得出神，竟不知退避，一頭撞到韓愈的儀仗隊，方知闖禍。賈島連聲道歉，謂自己“神遊詩府，致衝大官”，實乃無心之失，並且說明原委，把做詩得句，下字未定的事情說了。韓愈想了一會說還是用“敲”字好（見《苕溪漁隱叢話》卷十九）。

選詞用字，足見詩人構思之巧，用心之苦。取“敲”捨“推”，響中寓靜，清幽意境，躍然紙上；若用“推”字，藝術效果當然大減。此後，人們便把“推敲”一詞引申解作對事情反覆研究和考慮。



補闕拾遺

差之毫釐

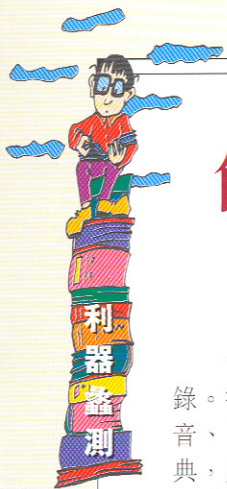
謬以千里

句①：△△△署的節約措施成效顯著，其他部門都爭相效尤。

句②：△△△署的節約措施成效顯著，其他部門都爭相仿效。

“效尤”和“仿效”都有照着樣做的意思，但褒貶義卻大大不同。“效尤”一詞中的“尤”，是過失、罪愆之意，“效尤”就是明知別人的行為是錯誤的，卻照樣去做。“仿效”則解作模仿別人的方法、式樣等，並無貶意。例句中的“節約措施”屬正面事物，照樣去做當然是好事，因此應說“仿效”，不應說“效尤”。

有一句成語叫“以儆效尤”，語出《左傳·莊公二十一年》。“儆”（音“竟”）是告誡、警告的意思；“以儆效尤”就是藉處置一個壞人或處理一件壞事所用的方法，使有意做壞事的人知所警誡。“效尤”和“仿效”只差一字，但意義迥異，若把兩詞混淆，就會詞不達意，貽笑大方了。



簡明實用的小字典

《中華新字典》

一本好字典不一定要體大思精，字字盡錄。字典的功能是幫助我們認清字形、讀準字音、了解字義。編輯嚴謹、簡明實用的小字典，用得其法，同樣十分管用。常用漢字不過三數千，一部《中華新字典》(香港中華書局1982年修訂版)已切合日常查考字形、字音、字義的需要。

以收字量而言，《中華新字典》當然難望大型辭書的項背。全書六百九十八頁，收單字近八千五百個，詞組約三千二百個。注音、釋字精當簡明，查檢容易，都是這部袖珍字典的特色。

全書依《康熙字典》分二百一十四個部首排列；部首不明確的字，在不同部之下重複出現，並註明正確部首。另有筆畫索引，以助檢字。

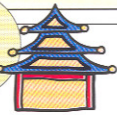
字典的解釋扼要精確，凡引申、比喻、轉化而生的意思都加以說明。以“地”字條為例，查悉本義之外，也可得知此字可引申為“地區”的意思(例如“世界各地”)，可比喻為“秘密行事”之意(例如“地下工作”)，又可轉化以解作“原地出產”(例如“道地”)。詞條方面，重疊、連用，以至與本字沒有明顯關係的，一併收錄，另加註明；如“支”字下便收錄了“支持”(連用)、“支配”(與“支”字有關)及“支吾”(與“支”字無關)等詞條。另外又以“<方>”、“<古>”、“<外>”及少數民族名稱等，標明某字源自方言、古籍、外來語或少數民族用語。溯本尋源，有助加深對字義的理解。

這部字典的另一特色是兼具普通話和粵語注音。普通話用漢語拼音字母標音；粵語則用國際音標標音，並在右上方標注阿拉伯數目字①至⑨，分別代表粵音的九個聲調，在國際音標之後是直音，借同音字注音，查考容易。



字典的附錄編收了《漢語拼音方案》、《廣州標準粵音聲韻表》、《簡化字檢字表》、《常用標點符號用法簡表》等。這些資料對增進語文知識和提高讀寫能力，同樣有所幫助。

采風



名與字

現在我們的姓名，一般只有姓和名。但古時習慣，是既要有“名”，又要有“字”。古人先有名，後有字。舊說嬰兒出生三月，由父親命名。男子二十歲成年，舉行冠禮時取字；女子十五歲，舉行笄禮時取字(“笄”音“雞”，乃古代女士束髮用的簪子，加簪謂之成人)。為什麼要名、字並舉？《顏氏家訓·風操》篇說：“古者，名以正體，字以表德。”男女到成年時取“字”後，他的晚輩或後輩就不能直呼其“名”，而要稱其“字”，以示尊重。

名和字多有意義上的聯繫。例如諸葛亮，字孔明(大放光明)；白居易，字樂天(居易，俟命之意，即聽天由命；樂天，安命也)；蘇軾，字子瞻(憑軾而望)。



牛刀小試

成語動物園

下列四字成語，每句留空位置都是一種動物名稱，知道答案的，不妨填寫下來，下期對對我們的答案。

① () 齒徒增	⑥ 如 () 附羶
② 水盡 () 飛	⑦ 一丘之 ()
③ 黔 () 之技	⑧ 暴 () 馮河
④ 管中窺 ()	⑨ () 頭鼠目
⑤ () 蚌相爭	⑩ 豕突 () 奔

公文格式和用語

問

橫式中文公文，如公函、便箋等，發文人的簽署應在其職銜和姓名的右邊抑或上面？

答

發文人的簽署應在其職銜和姓名的右邊。

問

代行人代部門首長簽發的公文，文內提到“本人”時，所指的是部門首長還是代行人？如欲指明是代行人，應怎樣表達？

答

以部門首長名義發出但由其他人員以代行人身分簽發的公文，文內提到“本人”時，是指部門首長。如擬指明是代行人，可用“下開簽署人”或“本文代行人”。

問

回覆市民來信，但不知對方性別，應用什麼稱謂？

答

可用“君”，例如對方名“李△△”，可稱“李△△君”。

Net Guide

Surfing at Your Service

Easy Access to the World of Internet with
Timway Search Engine (URL: www.hksrch.com)

PEOPLE say that it is better to feed a man by teaching him how to fish than actually giving him a fish. Similarly, to give you the address of a search engine is much better than to overload you with thousands of web sites.

Timway is a search engine dedicated to local web sites. The web sites are grouped under different categories, from arts to astronomy and from trade to tourism. You can easily find the web sites you want by following the hyperlinks on the page.

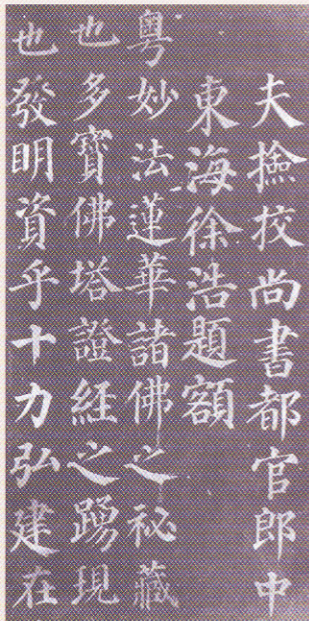
Alternatively, you can enter key words in English or Chinese into the box provided on the web page. Then click the search button and a list of web pages containing the key words will appear on your monitor in no time. The unlimited wealth of knowledge is now at your fingertips. Enjoy your surfing!

雄強寬博，豐腴嚴厚——顏真卿的書藝

中國書法源遠流長，若從甲骨文算起，已有三千多年的歷史，但作為一門獨立的藝術，則最早要到東漢晚期（公元二世紀中葉），在此以前，書法乃以實用為主。書法發展為表情達意的獨立藝術，絕非偶然，歷代書法家不斷創新求變，承先啓後，把書法藝術發揚光大。

歐（陽詢）、柳（公權）、顏（真卿）、趙（孟頫）四大家的碑帖都是初學者常用的臨本，流傳甚廣。這裏介紹一下顏真卿這位唐代大書法家。

顏真卿（公元709-785年），字清臣，琅邪臨沂人（一說京兆萬年人），家學淵源，書香世代，在唐玄宗開元年間舉進士，曾任平原太守，世稱顏平原，又因被封魯郡開國公而得顏魯公之稱號。顏真卿學過王羲之、褚遂良的書法，也學過北碑，後得草聖張旭嫡傳。顏氏的書法作品很多，傳世的碑帖不下六七十種，多為楷書和行書。



圖一 結構嚴謹，秀逸峻美的《多寶塔碑》（局部）。

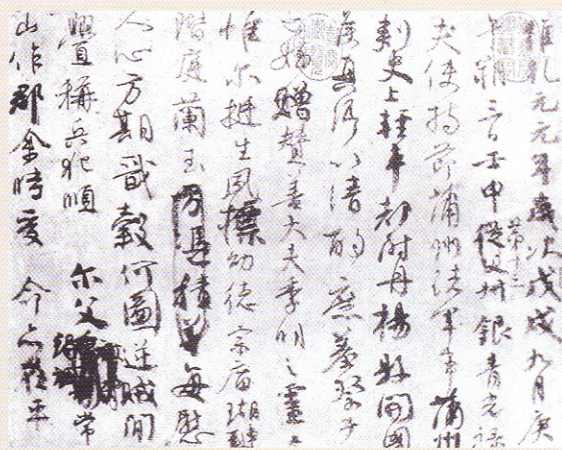


圖二 雄重嚴樸的《顏氏家廟碑》（局部），是顏真卿晚年的代表作。

顏體的發展，大致可分為三個階段。五十四歲以前，筆法方峻，隸意猶在，筋骨層稜的獨特風格尚未成形，代表作有《多寶塔碑》（圖一）、《東方朔畫贊》等。五十四歲至六十四歲是第二階段，風格漸顯，用筆由方變圓，橫輕豎重，轉筆不折而轉，巧妙地用中鋒和藏鋒運筆，所謂“蠶頭燕尾”，字形由傳統的背向轉變為相向，這些都是顏體的嶄新筆法。這時期的著名作品有：《八關齋會報德記》、《大唐中興頌》、《麻姑仙壇記》、《顏勤禮碑》等。六十四歲以後，用筆雄重，結體更趨端嚴樸拙，臻於爐火純青，人書俱老之境，代表作有《自書告身帖》、《顏氏家廟碑》（圖二）等。

顏楷名播天下，其實顏氏行書同樣精粹非凡，他的《祭姪文稿》（圖三），更被後世譽為“天下第二行書”，僅次於王羲之的《蘭亭序》。顏真卿行草書的成就，是後人較一致公認的，其《祭姪文稿》、《祭伯父文稿》、《爭座位帖》且被尊為“顏書三稿”，允為佳品。

後世對顏真卿書法的評價，尤其是楷書，褒貶不一。詆者以南唐後主李煜和宋代名書法家米芾為代表。李煜評顏體粗魯似田舍郎；米芾也說古法到了顏真卿手裏就“蕩然無遺”了。他們都認為顏字“俗”，否定顏氏的書法藝術。譽者如宋代蘇軾則說：“詩止於杜子美，書止於顏魯公”，對顏氏的書學造詣推崇備至。其實，顏真卿雖習魏晉前人的書法藝術，卻不因循，取長棄短，突破古法，開創新風，對中國書法藝術的發展影響深遠。以藝言藝，顏體正草皆善，說其為成就卓越的大家，始是語中其分。



圖三 被譽為“天下第二行書”的《祭姪文稿》（局部），縱筆豪放，喪姪悲痛之情，溢於筆端，允為行書佳作。